

MARTÍN DE RIQUER

LOS TROVADORES
Historia literaria y textos

II

Bertrán de Born: vida y
Selección de poemas

EDITORIAL ARIEL, S. A.
BARCELONA

ben tractar mals e bens. Seingner era totas ves quan se volia del rei Enric e del fill de lui, mas totz temps volia que ill aguessen guerra ensems, lo paire e'l fils e'l fraire, l'uns ab l'autre. E toz temps volc que lo reis de Fransa e'l reis d'Englaterra aguessen guerra ensems. E s'il aguen patz ni treva, ades se penet ab sos sirventes de desfar la patz e de mostrar com cascuns era desonratz en aquella patz. E si n'ac de grans bens e de grans mals.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 65.)

sabio y de buena conversación; y supo llevar a cabo cosas malas y buenas. Y dominaba, siempre que quería, al rey Enrique de Inglaterra y a su hijo; pero siempre quería que guerreasen entre sí el padre y el hijo y el hermano, uno contra el otro. Y siempre quiso que los reyes de Francia y de Inglaterra se hicieran guerra. Y si entre ellos había paz o tregua, al momento se preocupaba e intentaba con sus sirventeses deshacer la paz y demostrar cómo ésta deshonrraba a todos. Y ello le acarrió grandes bienes y grandes males.

VIDA II

Bertrams de Born si fo de Lemozi, vescoms d'Autafort, qe'i avia prop de mil homes. Et avia fraires e cujava'ls dezeretar, si no fos lo reis d'Anclaterra. Molt fo bons trobair de sirventes et anc no fes chansos fors doas; e'l reis d'Arago donet per moiller las chansos d'En Guiraut de Borneill a sos sirventes. Et aquel que cantava per el ávia nom Papiols. Et era azautz hom e cortés. E clamava «Rassa» lo comte de Bretanha, e'l rei d'Anclaterra «Oc-e-no», e'l Rei Jove, son fill, «Marinier». Et avia aital uzatge c'ades fazia mesclar guerra entre'ls baros e fes mesclar lo pair'e'l fill d'Anclaterra, tant entro'l Joves Reis fo mortz d'un cairel en un castel de Bertran de Born. E Bertrams de Born si's vanava qu'el cujava tan valer que ja no cujava que totz sos sens l'agues mestier. E pueis lo reis lo pres, e quant l'ac pres, el li dis: «Bertrams, aura us encara mestier totz vostre sens.» Et el respos qu'el avia tot son sen perdut

Bertran de Born fue del Lemosín, vizconde de Autafort¹, donde tenía más de mil hombres. Tenía hermanos, y los hubiera desposeído si no hubiese sido por el rey de Inglaterra. Fue buen trovador de sirventeses, y sólo escribió dos canciones. Y el rey de Aragón² dio por esposas las canciones de Giraut de Bornelh a sus sirventeses. Y el que cantaba por él se llamaba Papiol. Era hombre gentil y cortés. Y llamaba «Rassa» al conde de Bretaña, y al rey de Inglaterra «Sí-y-No»³, y al Joven Rey, su hijo, «Marinero». Y tenía la costumbre de suscitar siempre guerra entre los barones, e indispuso al padre y al hijo de Inglaterra hasta que el Joven Rey murió de un dardo en un castillo de Bertran de Born. Y Bertran de Born se vanagloriaba de que creía valer tanto que no pensaba que necesitase nunca de todo su juicio. Y luego el rey lo capturó, y cuando lo tuvo preso le dijo: «Bertran, necesitaréis todo vuestro juicio.»

1. Bertran de Born no fue vizconde; el mismo error en la Vida de Guillem de Berguedà.

2. Alfonso II de Aragón.

3. Bertran de Born llamaba así a Ricardo Corazón de León.

quan lo Reis Joves morit. Adonx si ploret lo reis de son fill e perdonet li e'l vestit e'ill det terras e honors. E visquet longuamen el setgle e pueis rendet se a l'orde de Sistel. Et aqui trobares de sos sirventes.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 68.)

Y él respondió que lo había perdido cuando el Joven Rey murió. Entonces el rey lloró a su hijo, y lo perdonó, lo vistió y le dio tierras y honores⁴. Vivió mucho tiempo en el siglo, y luego se reclusó en la orden del Cister. Y aquí encontraréis sus sirventes.

4. Véase esta anécdota, con más detalle, en la razón que precede a la composición 133.

133

PUOIS LO GENS TERMINIS FLORITZ
(80, 32)

En este sirventés y el que sigue Bertran de Born ataca con gran violencia a Alfonso II de Aragón, sin reparar en recoger murmuraciones y desfigurar intencionadamente algunos sucesos. El odio del trovador halla su justificación en el hecho de que en el verano de 1183 Alfonso II, al frente de un ejército, acudió en refuerzo de Enrique II de Inglaterra, que reprimía la sublevación de barones aquitanos. El 30 de junio Alfonso y Ricardo Corazón de León, duque de Aquitania, sitiaron el castillo de Autafort, que se rindió seis días después, y Ricardo lo entregó a Constantín de Born, hermano del trovador, a quien éste había expulsado so pretexto de traición. Este episodio, del que no hay constancia en documentación catalana, lo narra el *Chronicon* de Geoffroy de Vigeois: «Ipsa die venit dux Ricardus et rex Arragonensis Adelphonsus, qui olim suppetias Regi seniori venit, apud Autafort, obseditque fortiter castrum... et ut multa breviter clausam, castrum valde inexpugnabile septimo die, hoc est in octava Sanctorum Petri et Pauli apostolorum [el 6 de julio], Dux iure praelii cepit, et eum Constantino de Born, Oliverii de Turribus genero, quem frater eius Bertrannus de Born per prodicionem expulerat, reddidit» (L. E. Kastner, *Concerning two sirventes of Bertran de Born*, «Modern Philology», XIX, 1931, pág. 7). La extensa razón que precede a este sirventés, aun a pesar de sus errores históricos, constituye un relato emocionante y guía en la comprensión de esta poesía, que, como la que sigue, seguramente fue compuesta en la primavera de 1184. Para ambas es fundamental el comentario de L. E. Kastner, *Bertran de Born's sirventes against king Alphonso of Aragon*, «Modern Philology», XXXIV, 1937, págs. 225-248. Para la posible intervención de Guillem de Berguedà en la actitud de Bertran de Born véase el preliminar del sirventés siguiente.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: A, B, C, D, E, F, I y K. Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 95 (94); Stimming, pág. 83 (XII); Thomas, pág. 43 (XI); Appel, pág. 50 (XXI). Texto: Appel.

a8 b8 b8 c8 c8 d4 d8 a8 a8. Siete coblas unissonans (Frank, 706: 3).

RAZÓ

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia assis En Bertran de Born dedins Autafort e'l combatia ab sos edeficis, que molt li volia grand mal, car el crezia que tota la guerra que'l Reis Joves, sos fillz, l'avía faicha, qu'En Bertrants la'il

El rey Enrique de Inglaterra¹ tenía sitiado a Bertran de Born dentro de Autafort, y lo combatía con sus máquinas de guerra, ya que le quería mal porque suponía que toda la guerra que el Rey Joven, su hijo, le había hecho había sido fomentada por Bertran, y por

1. Enrique II (1154-1189); consta, no obstante, que este soberano no tomó parte personalmente en el sitio de Autafort.

agues feita far; e per so era vengutz denant Autafort per lui desiritar. E'l reis d'Arragon venc en l'ost del rei Enric denant Autafort. E cant Bertrons o saub, si fo molt alegres que'l reis d'Arragon era en l'ost, per so qu'el era sos amics especials. E'l reis d'Arragon si mandet sos messatges dinz lo castel, qu'En Bertrons li mandes pan e vin e carn; et el si l'en mandet assatz. E per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en outra part, que'l murs on il ferion era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, el li dis tot so qu'En Bertrons l'avía mandat a dir. E'l reis Enrics si fetz metre dels edeficis plus en aquella part on saup que'l murs era rotz, e fon lo murs ades per terra e'l castels pres.

En Bertrons ab tota sa gen fon menatz al pabaillon del rei Enric, e'l reis lo receup molt mal. E'l reis Enrics si'l dis: «Bertrons, Bertrons, vos avetz dig que anc la meitatz del vostre sen no'us ac mestier nulls temps, mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier totz.» «Seingner», dis En Bertrons, «el es ben vers qu'eu o dissi, e dissi ben vertat.» E'l reis dis: «Eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz.» «Seingner», dis En Bertrons, «ben m'es faillitz.» «E com?», dis lo reis. «Seingner», dis en Bertrons, «lo jorn que'l valens Joves Reis, vostre fillz, mori, eu perdei lo sen e'l saber e la conoissensa.» E'l reis, quant auzi so qu'En Bertrons li dis en ploran, del fil, venc li granz dolors al cor, de pietat, et als oills, si que no'is poc tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazon, el crida e dis en ploran: «En Bertrons, En Bertrons, vos avetz ben drech, et es ben razos, si vos avetz perduto lo sen per mon fill, qu'el vos volia meils que ad home del mon. Et eu, per amor de lui, vos quit la persona e l'aver e'l vostre castel e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenx marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz.» En Bertrons si'l

esta razón se había situado frente a Autafort para desposeerle. Y el rey de Aragón fue a la hueste del rey Enrique frente a Autafort. Cuando Bertran lo supo se alegró mucho de que el rey de Aragón estuviera en la hueste, porque era su íntimo amigo. El rey de Aragón le envió mensajeros al castillo, para que Bertran le mandase pan, vino y carne, y él se lo envió en abundancia. Y por medio del mensajero que le llevó los presentes le rogó que consiguiera que hiciese trasladar las máquinas de guerra y disparar a otra parte, pues la muralla que combatían ya estaba completamente rota. Y él, en atención al dinero del rey Enrique, le dijo todo lo que Bertran le había enviado a decir. Y el rey Enrique hizo poner más máquinas de guerra en aquella parte donde sabía que la muralla estaba rota, y pronto se derrumbó y tomó el castillo.

Y Bertran y toda su gente fueron llevados al pabellón del rey Enrique, y éste lo recibió muy mal y le dijo: «Bertran, Bertran, vos dijisteis que nunca os hizo falta ni la mitad de vuestro juicio; pues sabed que ahora lo necesitáis todo.» «Señor», dijo Bertran, «es bien cierto que lo dije, y dije verdad.» El rey le replicó: «Bien creo que ahora os ha faltado.» «Señor», dijo Bertran, «bien me ha faltado.» «¿Y cómo?», dijo el rey. «Señor», dijo Bertran, «el día que el valiente Joven Rey, vuestro hijo, murió, perdí el juicio, el saber y el conocimiento.» Y al rey, cuando oyó lo que Bertran le decía llorando de su hijo, le vino gran dolor al corazón de piedad, y a los ojos, y no pudo evitar desmayarse de dolor. Cuando volvió en sí del desmayo lo llamó y le dijo llorando: «Bertran, Bertran, tenéis razón y es justo que hayáis perdido el juicio por mi hijo, pues él os quería más que a ningún hombre del mundo. Y yo, por amor de él, pongo en libertad vuestra persona, vuestra hacienda y vuestro castillo, os devuelvo mi amor y mi gracia y os doy quinientos marcos de plata por

cazec als pes, referrent li gracias e merces. E'l reis ab tota la soa ost s'en anet. En Bertrans, can saup que'l reis d'Arragon l'avia feita si laida fellonia, fon molt iratz ab lo rei N'Anfos. E si sabia com era vengutz al rei Enric esser soudadiers logaditz e sabia com lo reis d'Arragon era vengutz de paubra generacion de Carlades, d'un castel que a nom Carlat, que es en la seingnoria del comte de Rodes. E N Peire de Carlat, qu'era seingner del castel, per valor e per proessa, si pres per moiller la comtessa d'Amillau, qu'era caseguda en eretat, e si n'ac un fil, que fon valens e pros, e conquis lo comtat de Proenssa. Et us sos fils si conquis lo comtat de Barsalona et ac nom Raimons Berrengiers, lo quals conquis lo regisme d'Arragon e fo lo premiers reis que anc fos en Arragon. E anet penre corona a Roma; e, cant s'en tornava e fon al borc Saint Dalmas, el mori. E remanserou ne trei fill: Anfos, lo quals fo reis d'Arragon, aquest que fetz lo mal d'En Bertran de Born, e l'autre, don Sancho, et l'autre, Berrengiers de Besaudunes. E saup com el avia traïda la filla de l'emperador Manuel, que l'emperaire l'avia mandada per moiller ab grant tresor et ab grant aver et ab molt honrada compaignia, e los raubet de tot l'aver que la domna e'ill grec avian; e com los enviet per mar, marritz e consiros e desconseillatz, e com sos fraire Sanchos l'avia toute Proenssa, e com s'esperjuret, per l'aver

los daños que habéis recibido.» Y Bertran se le echó a los pies, dándole gracias. Y el rey y toda su hueste se fueron.

Cuando Bertran supo que el rey de Aragón le había hecho tan fea felonía, se indignó mucho con él. Sabía que él había venido con el rey Enrique como soldadero alquilado, y como el rey de Aragón procedía de un pobre linaje de Carlades, de un castillo que se llama Carlat, que está en el señorío del conde de Rodés. Y Peire de Carlat, que era señor del castillo, por valor y por gallardía se casó con la condesa de Milhau, que había heredado, y tuvo un hijo, que fue valiente y gallardo y conquistó el condado de Provenza². Uno de sus hijos conquistó el condado de Barcelona y se llamó Ramón Berenguer, el cual conquistó el reino de Aragón, y fue el primer rey que hubo en Aragón. Fue a coronarse a Roma, y cuando volvía murió en el burgo de San Dalmazzo³. Le quedaron tres hijos: Alfonso, que fue rey de Aragón, el que hizo el daño a Bertran de Born; don Sancho, y Berenguer de Besalú⁴. Y supo [Bertran] como [Alfonso] había traicionado a la hija del emperador Manuel, el cual se la había enviado por esposa con gran tesoro, mucho dinero y muy honrado acompañamiento, y les robó todo el dinero que la dama y los griegos tenían; y [sabía] como los devolvió por mar tristes, preocupados y desconcertados⁵; y como su hermano Sancho le había quitado Provenza, y como perjuro por el dinero que el rey Enrique le

2. Son evidentes los errores contenidos en estas notas genealógicas de los reyes de Aragón. La verdad histórica es la siguiente: Gilbert, señor de Carlat y de Milhau, casó con Gerberga, hermana de Bertran II, conde de Provenza, el cual murió sin sucesión. Heredó el condado Dulce, hija de Gilbert y de Gerberga, que casó con Ramón Berenguer III, conde de Barcelona, y nieto de ambos fue Alfonso II.

3. Esta referencia se encuentra también en la Vida de Alfonso, que ya hemos visto (véase cap. XXV, nota 1 a la Vida).

4. Ramón Berenguer de Provenza, muerto en 1181, aunque no por instigación de Alfonso II, como dice Bertran de Born en la estrofa sexta de este sirventés.

5. Véase la nota a los versos 55-63.

que'l reis Enrics li det, contra'l comte de Tolosa. E de totas aquestas razons fetz En Bertrans de Born lo sirventes que ditz:

Pois lo gens terminis floris.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 107.)

dio, [obrando] contra el conde de Tolosa. Y de todas estas razones compuso Bertran de Born el sirventés que dice:

«Pues la gentil estación florida.»

- | | | |
|----|---|--------------------------|
| I | Puous lo gens terminis floritz
s'expandís jauzions e gais,
m'es vengut en cor que m'eslais
de far un novel sirventes
on sapchan li aragones
qu'ab mal agur
(d'aisso sian ilh tuit segur),
sai venc lo reis, don es aunitz,
esser soudadiers logaditz. | 5 |
| II | Sos bas paratges sobreissitz
sai que fenira coma lais
e tornara lai don si trais:
a Melhau et en Carlades.
Quan quecs n'aura son drech conques,
an s'en ves Sur! | 10

15 |

I. Pues la gentil estación florida se extiende gozosa y alegre, me ha venido la intención de afanarme en hacer un nuevo sirventés, por el que sepan los aragoneses (y de eso estén todos ellos seguros) que con mal agüero llegó aquí el rey, por lo que se ha deshonrado, para ser soldado alquilado.

II. Sé que su advenediza baja nobleza acabará como un lai y volverá allí donde tuvo origen: a Milhau y a Carlades. Cuando haya conquistado cada uno su derecho, que se

11. Según unos versos de Folquet de Marselha y algunos de los lais provenzales conservados, en este tipo de composición poética la última estrofa obedecía al mismo esquema que la primera (cfr. S. Stronski, *Folquet de Marseille*, pág. 223, y Stimming, pág. 171). Bertran de Born da a entender con esta frase que Alfonso II «acabará como empezó».

13. Véase nota 2 a la razón.

15. *Sur*, Tiro, en Palestina; alusión a los cruzados que se embarcaban para Tierra Santa con el propósito exclusivo de enriquecerse.

Mas grieu er qu'en mar no'l debur
l'aura, quar tan es pauc arditz,
flacs e vas e sojornaditz.

- III Proenza pert, don es eissitz,
que so frair Sanso prezan mais; 20
qu'el non a sonh mas que s'engrais
e beva per Rossilhones,
on fo deseretatz Jaufres;
qu'a Vilamur, 25
en Tolsa'l tenon per prejur
tuit cilh ab cui s'era plevitz,
quar los a per paor giquitz.
- IV Lo reis cui es Castrasoritz
e te de Toleta'l palais 30
lau que mostre de sos eslais
sai al filh del barsalones,
quar per drech sos malvatz om es.
Del rei tafur
pretz mais sa cort e son atur, 35
no fatz cela don fui traitz
lo jorn qu'el fo per me servitz.

vaya hacia Tiro. Pero será difícil que en el mar el viento lo depure, ya que es tan poco animoso, flojo, débil y perezoso.

III. Pierde a Provenza, de donde ha salido y donde aprecian más a su hermano Sancho; pues él sólo se preocupa de engordar y beber en el Rosellón, donde fue desheredado Jaufré; y en Vilamur, en el Tolosanés, lo tienen por perjuro todos aquellos que con él se habían juramentado, porque los ha abandonado por miedo.

IV. Apruebo que el rey de quien es Castrojeriz y que tiene el palacio de Toledo demuestra aquí su ímpetu contra el hijo del barcelonés, pues en justicia es su malvado vasallo. Prefiero la corte y el séquito del rey tahúr a aquella en la que fui traicionado el día que él fue servido por mí.

16. *debur*; no se conoce exactamente el sentido de *deburar*: Thomas aventura «renverser» y Stimming «einschüchtern». Milá traduce: «no le arroje un viento al mar». Appel propone «wegnehmen, wegfehen», y Kastner, siguiendo una sugerencia de Chabaneau, «dé-purer, épurer», y traduce «clean him out».

20. El infante don Sancho de Aragón, gobernador de Provenza en nombre de su hermano Alfonso II.

23. Al morir en 1172 sin sucesión Guinart, conde del Rosellón, hijo del Jaufré aquí citado, el condado pasó a Alfonso II. La acusación de Bertran de Born parece infundada.

28 y 29. Alfonso VIII de Castilla. El trovador alude al homenaje prestado por el rey aragonés al castellano.

33. *rei tafur*; hay referencias sobre un caballero normando al que se daba el nombre de *le roi tafur*, «el rey de los truhanes», véase Stimming, pág. 172.

34. *atur*, «entourage», Thomas, glosario; Milá traduce «séquito».

- V Lo bos reis Garsia Ramitz
 obrera, quan vida·lh sofras,
 Arago, que·l monges l'estrais,
 e·l bos reis navars, cui drechs es, 40
 obrara ab sos alaves,
 sol s'i atur.
 Aitan com aurs val mais d'azur,
 val mielhs e tan es plus complitz
 sos pretz que del rei apostitz. 45
- VI Per cela de cui es maritz,
 per la bona reina·m lais,
 e des que·m dis so don m'apais.
 Berengier de Besaudunes
 li retraissera, si·lh plagues; 50
 mas tot rencur
 sos malvatz fachs, que son tafur,
 quar per el fo mortz e traitz,
 don es sos linhatges aunitz.
- VII Mout trait lait l'emperairitz 55
 com fals reis prejurs e savais,
 quan pres a quintals et a fais

V. El buen rey García Ramírez hubiera recuperado, si la vida le hubiese durado, a Aragón, que le usurpó el monje; y el buen rey navarro, a quien de derecho pertenece, lo recuperará con sus alaveses, sólo con que se empeñe. Así como el oro vale más que el azul, más vale y es más cumplido su mérito que el del falso rey.

VI. No sigo en atención a aquella de quien es marido, la buena reina, que me dijo lo que me apaciguó. Si le pluguiese le recordaría a Berenguer de Besalú; pero le recrimino sus malvadas acciones, que son villanas, pues por él fue muerto y traicionado, con lo que su linaje se ha deshonrado.

VII. Muy feamente traicionó a la emperatriz, como falso rey, perjuro y malvado, cuando se apoderó a quintales y a montones del dinero que Manuel envió, y el ajuar y todo el

37-39. Alusión a los derechos de García Ramírez de Navarra (muerto en 1150) a la corona aragonesa, frente a los de Ramiro el Monje.

40. Sancho VI de Navarra (1150-1194).

46. Sancha, hermana de Alfonso VIII de Castilla y esposa de Alfonso II de Aragón.

49. Véase la nota 4 a la razón.

51. En el texto de Appel *recur*, y en el glosario «*recurar*, wieder reinigen, wieder in Ordnung bringen».

55-63. Alfonso II pidió en 1173 la mano de Eudoxia, hija del emperador Manuel de Constantinopla (1143-1180); cuando llegó la novia el rey ya se había casado con Sancha de Castilla. Eudoxia no se volvió a su tierra, como dice Bertran de Born, sino que casó con Guilhem VIII de Montpellier, matrimonio del que nació María, madre de Jaime el Con-

l'aver que Manuels trames
e la rauba et tot l'arnes;
 puis ab cor dur,
quan n'ac trach lo vert e'l madur,
el n'enviet per mar marritz
la donna e'ls grecs que ac traitz.

60

arnés; después, con duro corazón, cuando se hubo quedado con lo verde y lo maduro, en-
vió por el mar, entristecidos, a la dama y a los griegos que había traicionado.

quistador. Eudoxia fue celebrada por el trovador Folquet de Marselha. Véase Peire Vidal
(172, nota a los versos 67-70).

X
139BEL M'ES QUAN VEI CHAMJAR LO SENHORATGE
(80, 7)

Sirventés escrito en la técnica de los géneros llamados enueg y plazer (en los que los trovadores enumeraban lo que les disgustaba y agradaba). Es notable por fijar en él Bertran de Born lo que entiende por *viejo* y *joven*, conceptos que más que expresar determinada edad se aplican a ciertas virtudes caballerescas y morales. Hay en esta composición un gracioso alegato, no exento de cierto humorismo, a favor de la liberal dilapidación y del derroche (cfr. verso 25) y del amor cortés (cfr. verso 13), que la hacen de gran interés y de significativo sentido. Véase el acertado comentario de E. Köhler en *Sens et fonction du terme «jeunesse» dans la poésie des troubadours*, «Mélanges Crozet», 1966, páginas 580-581. El mismo estrofismo en el sirventés de Guillem de Berguedà *Reis, s'anc nuill temps foz francs ni larcs donaire* (210, 17; edición Riquer, II, pág. 201).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: C y M. Ediciones principales: Stimming, pág. 137 (XL); Thomas, pág. 131 (I); Crescini, *Manuale*, pág. 196; Anglade, *Anth.*, pág. 60; Appel, pág. 90 (XXXIX); Cavaliere, *Cento*, pág. 124; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 90 (I, pág. 113); Piccolo, *Primavera*, pág. 157; Viscardi, *Florilegio*, pág. 127. Texto: Appel, con retoques.

a10' b10 a10' b10 c10 c10 d10 d10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos; b cambia de rima en las estrofas II y III (Frank, 382: 34).

I Bel m'es quan vei chamjar lo senhoratge,
que·lh vielh laissan als joves lor maisos,
e chacus pot laissar en son linhatge
tans filhs que l'us puoscha ben esser pros.
Adoncs m'es vis que·l segles renovel
mielhs que per flor ni per cantar d'auzel. 5
E qui senhor ni domna vol chamjar
vielh per jove, be·s deu renovar.

II Per vielha tenh domna puois qu'a pelatge,
et es vielha, quan chavalier non a. 10

I. Gústame ver cambiar el señorío y que los viejos dejen a los jóvenes sus casas, y cada uno puede dejar en su linaje tantos hijos que uno de ellos pueda bien ser digno. Entonces me parece que el mundo se renueva mejor que por flores o que por cantos de pájaros. Y si alguien puede cambiar señor o dama viejos por [señor o dama] jóvenes, es justo que se renueve.

(II.) Tengo por vieja a la dama en cuanto es calva, y es vieja cuando no tiene caba-

9. *puois qu'a pelatge*, lectura propuesta por Stimming en su última edición (1913; en la anterior, de 1892, leyó *puois c'a pel latge*, «cuando tiene pelo feo»), a fin de enmendar

- Vielha la tenh, si de dos drutz s'apatge,
et es vielha, quant avols hom lo·lh fa.
Vielha la tenh, si ama dintz son chastel,
et es vielha, quan l'a ops de fachel. 15
Vielha la tenh, puois l'enoian joglar,
et es vielha, quan trop vuolha parlar.
- III Jov'es donna que sap onrar paratge,
et es joves per bos fachs, quan los fa.
Joves si te, quan a adrech coratge 20
e ves bo pretz avol mestier non a.
Joves si te, quan garda son cors bel,
et es joves donna, quan be's chapdel.
Joves si te, quan no·i chal divinar,
qu'ab bel joven si gart de mal estar.
- IV Joves es om que lo sieu ben engatge, 25
et es joves, quan es be sofrachos.
Per jove·l tenh, quan pro·lh costan ostage,
et es joves, quan fai estragatz dos.
Joves, quan art s'archa ni son vaissel,

IIero. Por vieja la tengo si se contenta con dos amantes, y es vieja cuando la goza hombre vil. Por vieja la tengo si ama dentro de su castillo, y es vieja cuando precisa de brujerías. Por vieja la tengo cuando la irritan los juglares, y es vieja cuando habla demasiado.

III. Joven es la dama que sabe honrar la nobleza, y es joven por sus buenas acciones, cuando las hace. Joven se mantiene cuando tiene ánimo recto y no se entrega a viles menesteres en vistas a buena fama. Joven se mantiene cuando guarda su cuerpo hermoso, y es joven dama cuando se conduce bien. Joven se mantiene cuando no necesita murmurar y cuando evita malas acciones con hermoso joven.

IV. Joven es el hombre que empeña su hacienda, y es joven cuando está muy necesitado. Por joven lo tengo cuando le cuesta mucho [dinero] ser hospitalario, y es joven cuando hace soberbios regalos. Joven cuando quema su arca y su valija; joven cuando organiza

el texto de los manuscritos (C: *pus capelaia*; M: *ma capelaia*). Kastner se inclinaria por *pus que per l'atge*, «más que por la edad». Appel deja en blanco estas palabras, y en el aparato propone la siguiente lectura: *Per vielha tenh dom'a macarelatge*, o sea: «Tengo por vieja a dama de rufianería.»

11. *si... apatge*, texto de Stimming; Appel deja en blanco este espacio, que en los manuscritos aparece corrupto. Como comenta Kastner, aquí parece insistirse en la idea, frecuente en los trovadores, de que la dama casada sólo debe tener un amante.

12. *faire lo*, «exprime l'acte de la copulation», Levy, *Petit dic.*, pág. 182.

13. Es decir: si ama a su marido, no a sus cortejadores.

23. Aquí *divinar* («adivinar, espiar») está en el sentido de «entrometerse, querer saberlo todo».

28. *estragat*, «magnifico», Crescini, glosario.

29. Cuando derrocha sus caudales.

joves quan vol bastir cort e cembel. 30
Per jove'l tenh, quan ben vuolha jogar,
et es joves, quan sap ben domneiar.

V Vielhs es rics om, quan re no met en gatge
e li sobra blatz e vis e bacos. 35
Per vielh lo tenh, quan liura uous e fromatge
a jorn charnal se e sos companhos.

Per vielh, quan vest chapa sobre mantel,
per vielh, quan a chaval qu'om sieu apel. 40
Vielhs es, quan vol un jorn en patz estar,
e vielhs, quan pot gandar ses baratar.

VI Mo sirventesc port de vielh e novel
Arnautz joglars a Richart, que'l chapdel;
e ja tesaur vielh no vuolh'amassar,
qu'ab tesaur jove pot pretz gazarhar!

cortes y torneos. Por joven lo tengo cuando se dispone a jugar, y es joven cuando sabe cortejar bien.

V. Viejo es el hombre rico que no pignora nada, y le sobran trigo, vino y cecina. Por viejo lo tengo cuando él y sus compañeros se entregan a huevos y a queso en día carnal. Por viejo cuando viste capa encima del manto; por viejo cuando tiene caballo ajeno. Es viejo cuando quiere estar un día en paz, y viejo cuando evita el derrochar.

VI. El juglar Arnaut lleve mi sirventés de viejo y de joven a Ricardo, para que lo proteja; y que nunca quiera reunir viejo tesoro, pues con tesoro joven puede ganar méritos.

36. Es decir: en día en que es lícito comer carne, que no es de abstinencia. Appel edita: ... *charnal (si non:) sos companhos*; sigo el texto de Stimming.

38. Literalmente: «caballo que uno (es decir, otra persona) llame suyo».

42. Ricardo Corazón de León.

BE-M PLATZ LO GAIS TEMPS DE PASCOR
(80, 8a)

Sirventés en elogio de la guerra. El trovador muestra su predilección por los combates y las luchas, incluso en su aspecto más sanguinario, y afirma que sólo son dignos aquellos hombres que aman la guerra. La atribución a Bertran de Born no es completamente segura, pues sólo se lo adjudican cinco de los quince manuscritos que copian dicho sirventés. Si la segunda tornada es auténtica, la duda desaparece (véase la nota a los versos 54-56). No obstante, si no fuera obra de Bertran de Born, es evidente que en esta composición se advierte su espíritu y su influjo, como hace notar Appel. Algunos cancioneros agregan una estrofa («Amors vol drut cavalgador») que citamos en la Introducción, § 81. Existen otras diez poesías con el mismo esquema métrico y las mismas rimas. El presente sirventés parece imitar la canción *No pasc sofrir c'a la dolor* de Giraut de Bornelh (242, 51; edición Kolsen, I, pág. 228), que Kolsen (II, pág. 285) fecha en el invierno de 1191-1192.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: I, K, T, a¹, d (que la atribuyen a Bertran de Born); A, B, D (que la atribuyen a Guilhem de Sant Gregori); C, e (que la atribuyen a Lanfranc Cigala); M (que la atribuye a Guilhem Augier); P, U, V (que la atribuyen a Blacasset), y S^o (que la atribuye a Pons de Capduelh). Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 179; Stimming, pág. 139 (XLI); Thomas, pág. 133; Appel, pág. 92 (XL); Crescini, *Manuale*, pág. 194; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 101 (*Leben und Lieder*, II, pág. 26); Anglade, *Anth.*, pág. 62; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 144; Berry, *Florilège*, pág. 120; Cavaliere, *Centio*, pág. 115; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 91 (I, pág. 115); Viscardi, *Florilegio*, pág. 124. Texto: Appel.

a8 b8 a8 b8 c' d8 d8 c' d8 d8. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de tres versos cada una (Frank, 424: 1).

I Be-m platz lo gais temps de pascor,
que fai fuolhas e flors venir;
e platz mi, quan auch la baudor
dels auzels, que fan retentir
lor chan per lo boschatge; 5
e platz mi, quan vei sobre ls pratz
tendas e pavilhos fermatz;
et ai gran alegratge,
quan vei per champanha renjatz
chavaliers e chavals armatz. 10

Me gusta el alegre tiempo de primavera que hace nacer hojas y flores, me gusta oír el jubilo de los pájaros que hacen resonar su canto por el seto, y me gusta ver plantados en los prados tiendas y pabellones; y tengo gran alegría cuando veo alineados por el campo caballeros y caballos armados.

- II E platz mi, quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir;
e platz mi, quan vei apres lor
gran re d'armatz ensems venir;
e platz m'en mon coratge, 15
quan vei fortz chastels assetjatz
e ls barris rotz et esfondratz
e vei l'ost el ribatge,
qu'es tot entorn claus de fossatz
ab lissas de fortz pals serratz. 20
- III E autresi-m platz de senhor,
quan es primiers a l'envazir
en chaval, armatz, ses temor,
qu'aissi fai los sieus enardir
ab valen vassalatge. 25
E puois que l'estorns es mesclatz,
chascus deu esser acesmatz
e segre-l d'agradatge,
que nuls om non es re prezatz,
tro qu'a maintz colps pres e donatz. 30
- IV Massas e brans, elms de color,
escutz trauchar e desguarnir
veirem a l'entrar de l'estor
e maintz vassals ensems ferir,
don anaran arratge 35
chaval dels mortz e dels nafratz.
E quan er en l'estorn entratz,

II. Y me gusta que los exploradores hagan huir a la gente con su hacienda, y me gusta cuando veo venir detrás de ellos gran número de armados en grupo; y le place a mi corazón ver sitiados fuertes castillos, y los muros rotos y arruinados, y ver la hueste en la orilla completamente circundada de fosos con empalizadas de fuertes y apretadas estacas.

III. Y también me gusta el señor cuando es el primero en atacar, a caballo, armado, sin miedo, y que de este modo enardece a los suyos con gallarda bravura. Y luego, cuando se ha iniciado la refriega, todos deben estar prestos para seguirlo de buen grado, pues ningún hombre es apreciado en nada hasta que ha dado y recibido muchos golpes.

IV. Veremos al principio de la lucha romperse y descomponerse mazas y espadas, yelmos de colores y escudos, y a muchos vasallos hiriendo al mismo tiempo, por lo que los caballos de los muertos y de los heridos vagarán errabundos. Todo hidalgo, una vez entrado

15. En el texto de Appel *mi en*, lo que hace el verso hipermétrico; Crescini y Kastner leen *m'en*.

- chascus om de paratge
no pens mas d'asclar chaps e bratz,
que mais val mortz que vius sobratz. 40
- V Ie-us dic que tan no m'a sabor
manjar ni beure ni dormir
coma, quan auch cridar: «A lor!»
d'ambas las partz et auch ennir
chavals vochs per l'ombratge, 45
et auch cridar: «Aidatz!, aidatz!»
e vei chazer per los fossatz
paucs e grans per l'erbatge,
e vei los mortz que pels costatz
an los tronzos ab los cendatz. 50
- VI Baro, metetz en gatge
chastels e vilas e ciutat
enanz qu'usquecs no'us guerreiatz!
- VII Papiols, d'agradatge
a'N Oc-e-No t'en vai viatz 55
e dijas li que trop estai en patz.

en la refriega, sólo debe pensar en cercenar cabezas y brazos, pues vale más morir que sobrevivir vencido.

V. Os aseguro que no es tanto de mi gusto comer, beber ni dormir como cuando oigo gritar «¡A ellos!» por ambas partes, y oigo relinchar a los caballos vacíos [de jinetes] por la umbría, y oigo gritar «¡Auxilio!, ¡auxilio!», y veo caer a grandes y a pequeños por los fosos en el herbaje, y veo los muertos con los flancos atravesados por astillas [de lanza] con los cendales.

VI. Barones: antes que dejar de hacerlos la guerra, empeñad castillos, villas y ciudades.

VII. Papiol: ve pronto y gustoso a Sí-y-No y dile que está demasiado en paz.

38. *om de paratge*, hombre de noble nacimiento; corresponde al hidalgo castellano, como se advierte en el catalán *Tractat de Pere III*, donde se traduce *fidalgúia* de las *Partidas* de Alfonso el Sabio por *paratge*. (Véase ed. P. Bohigas, *Tractats de cavalleria*, col. ENC, Barcelona, 1947, pág. 116, nota 16.)

49 y 50. Entiéndase: «las astillas y las banderolas de las lanzas, después de atravesar el cuerpo del enemigo, salían rojas de sangre»; cfr. «Tantos pendones blancos salir vermejos en sangre» (*Cantar del Cid*, verso 729).

50. A continuación de esta estrofa en los manuscritos V y *a*¹ figura otra que empieza *Amors vol drut cavalcador*, que en los manuscritos G, N y Q se copia como *cobla esparsa*, o suelta; como tal la edita Kolsen en «*Zeitschrift für romanische Philologie*», XXXIX, pág. 170.

54-56. Esta segunda tornada sólo se halla en los manuscritos T y V. *Papiol* es un juglar de Bertran de Born citado por éste varias veces, y *Oc-e-No*, el senhal con que el trovador alude a Ricardo Corazón de León. Esta tornada, pues, es un argumento a favor de la atribución de este sirventés a Bertran de Born.